

Is. 7: 4 ואמרת אליו השמר והשקט אלתיא
ולבבך אל-ירך משני נבכות האנכים העשנים האלה
בחרתי את רצין וארם ובן-רמליהו:

Is 7: 4 καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Φύλαξαι τοῦ ἡσυχάσαι καὶ μὴ φοβοῦ,
μηδὲ ἡ ψυχὴ σου ἀσθενείτω
ἀπὸ τῶν δύο ξύλων τῶν δαλῶν τῶν καπνιζομένων τούτων·
ὅταν γὰρ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ μου γένηται, πάλιν ἰάσομαι.

Isaïe 7: 3 Et YHWH a dit à Yesha'-Yâhou :
Sors à la rencontre de 'Â'hâz,
toi et She'âr-Yâshoub, ton fils, [toi et celui qui a été laissé, Yasoub, ton fils,] ÷
vers l'extrémité de l'aqueduc de la retenue supérieure
vers la grand-route du Champ du Foulon

LXX ≠ [vers la piscine d'en-haut (sur) la route du Champ du Foulon].

Isaïe 7: 4 Et tu lui diras : Prends garde et sois tranquille / reste calme, [et] ne crains pas !
et que ton cœur ne mollisse [faiblisse] pas / Dt 20: 3
devant ces deux bouts de tisons [ces deux (bouts-de)-bois, ces tisons] fumeux ÷
- à cause de l'ardente colère de Raçôn de 'Arâm et du fils de Remal-Yâhou.

LXX ≠ [car quand l'ardeur de ma colère sera advenue, de nouveau, je guérirai].

Ez. 24: 9 לֵכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֹי עִיר הַדְּמִים גַּם-אֲנִי אֲגִדִּיל הַמְּדֻרָּה:
Ez. 24:10 הָרַבָּה הָעֵצִים הַדֹּלֵק הָאֵשׁ הַתֵּם הַבָּשָׂר
וְהָרַקַּח הַמְּרַקְחָה וְהָעֲצָמוֹת יִחָרוּ:

Ez. 24: 9 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Καγὼ μεγαλυνῶ τὸν δαλὸν

Ez. 24:10 καὶ πληθυνῶ τὰ ξύλα καὶ ἀνακαύσω τὸ πῦρ,
ὅπως τακῇ τὰ κρέα καὶ ἐλαττωθῇ ὁ ζωμὸς

Ez 24: 9 C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur YHWH :
Malheur à la ville de sangs {= sanguinaire} ! ÷
A mon tour, je vais faire un grand bûcher !

LXX ≠ [C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur :
Moi aussi, je vais faire grandir le tison ...]

Ez 24:10 Et accumule [j'accumulerai] le bois et allume [j'allumerai] le feu ...

Am. 4:11 הִפְכֹּתִי בְכֶם כְּמִהְפֹּכֶת אֱלֹהִים אֶת־סֹדֶם וְאֶת־עֲמֹרָה
וְתִהְיוּ כְּאוֹד מִצֵּל מִשְׂרָפָה
וְלֹא־שִׁבְתֶּם עָדִי נְאֻם־יְהוָה:

Am. 4:11 κατέστρεψα ὑμᾶς,
καθὼς κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σοδομα καὶ Γομορρα,
καὶ ἐγένεσθε ὡς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ πυρός·
καὶ οὐδ' ὥς ἐπεστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος.

Amos 4:11 J'ai renversé chez vous [*Je vous ai renversés*],
comme Dieu a renversé Sedom et 'Amorâh [*Sodome et Gomorrhe*]
et vous avez été comme un tison sauvé° de l'incendie [*retiré du feu*] ÷
et vous n'avez pas fait-retour à moi — oracle de YHWH.

Za. 3: 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׁטָן
יִגְעַר יְהוָה בְּךָ הַשָּׁטָן וַיִּגְעַר יְהוָה בְּךָ הַבְּחָר בִּירוּשָׁלַם
הֲלוֹא נָה אֹד מִצֵּל מֵאֵשׁ:

Zac 3: 2 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τὸν διάβολον
'Ἐπιτιμήσαι κύριος ἐν σοί, διάβολε,
καὶ ἐπιτιμήσαι κύριος ἐν σοὶ ὁ ἐκλεξάμενος τὴν Ἱερουσαλημ·
οὐκ ἰδοὺ τοῦτο ὡς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ πυρός;

Za 3: 1 Et il m'a fait voir Yehôshou'a, le grand prêtre,
qui se tenait debout devant le messager de YHWH ÷
et le Sâtân [l'Accusateur] [*le diable / diviseur*] se tenait debout à sa droite pour
l'accuser.

Za 3: 2 Et YHWH a dit au Sâtân [*diable / diviseur*] :
Que YHWH te rabroue, Sâtân !
Oui, que YHWH te rabroue, lui qui choisit Jérusalem !
Celui-ci n'est-il pas un tison sauvé° [*retiré*] du feu ?

Za. 12: 6 בַּיּוֹם הַהוּא אָשִׁים אֶת־אֵלֶּפֶי יְהוּדָה
כְּכִזּוֹר אֵשׁ בְּעֵצִים וְכִלְפִּיד אֵשׁ בְּעֵמִיד
וְאָכְלוּ עַל־יְמִין וְעַל־שְׂמֹאל אֶת־כָּל־הָעַמִּים סָבִיב
וַיִּשְׁבָּה יְרוּשָׁלַם עוֹד תַּחֲתֶיהָ בִּירוּשָׁלַם:

Zac 12: 6 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τοὺς χιλιάρχους Ἰουδα
ὡς δαλὸν πυρὸς ἐν ξύλοις καὶ ὡς λαμπάδα πυρὸς ἐν καλάμῃ,
καὶ καταφάγονται ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων πάντας τοὺς λαοὺς κυκλόθεν,
καὶ κατοικήσει Ἱερουσαλημ ἔτι καθ' ἑαυτήν.

Za 12: 6 En ce jour-là, je ferai des chefs° [*chefs-de-mille*] de Juda
comme un réchaud [*tison*] en feu {= enflammé} dans un (tas) de bois,
et comme une torche en feu {= enflammée} dans des gerbes [*un chaume*],
ils dévoreront à droite et à gauche tous les peuples d'alentour ÷
tandis que Jérusalem sera encore habitée en son lieu, à Jérusalem.